



Life and Work of Fāris al-Shidyāq

Lebanese Arab writer, journalist and intellectual, who became a leading figure in the Arab and Muslim Renaissance (Nahḍah) of the 19th century.

The books in this collection come from, or relate to, most of the phases of Fāris al-Shidyāq's varied career.

This collection was part of the working library of Dr. Geoffrey Roper (Cambridge) who compiled it.

It consists of:

- a manuscript written by Fāris al-Shidyāq in February / March 1868: *Sirr al-layāl fi 'l-qalb wa-'l-ibdāl*. [Nights' secret, on transposition and substitution.]
- 27 other books written and published by Fāris, (about half of which published between 1836 and 1891)
- 19 books written on the author and his work, and
- c. 90 related journal articles and off-prints

Fāris al-Shidyāq was born into a Maronite family in Lebanon in 1805 or -06, and was employed as a scribe there in his youth. He acquired an early taste for books, literature and calligraphy, which persisted throughout his life. Between 1826 and the mid-1850s he was employed mainly by English Protestant Missionary organisations in Malta and England to translate and edit religious and educational books for their Arabic press – except for a period in Egypt, 1828-35, where he worked on the first newspaper in the Arab world, and studied and copied classical Arabic literature with Muslim scholars in Cairo. After his return to Malta he helped to design a new Arabic type-face. Later he was in Great Britain and in France, where he published his famous autobiographical and literary work *Al-Sāq* *‘alā al-sāq* in 1855.

In 1857 he went to Tunis and became a Muslim, taking the name Aḥmad Fāris. After that he went to Istanbul, about 1860, to work at the press of the Ottoman Sultan and to start an Arabic newspaper which brought him considerable fame as a writer and journalist. He subsequently edited and published a long series of Arabic books, mainly classical Arabic literary texts as well as his own later philological works and literary polemics. He died in 1887.

His life and career spanned the transition from scribal copying to the printing press, with both of which he was involved at the practical level. He was also an enthusiastic philologist and lexicographer who made significant contributions to the lexical development of the Arabic language in the 19th century and since.

Dr. Geoffrey Roper is a bibliographical consultant and print historian. He was head of the Islamic Bibliography Unit at Cambridge University Library, 1982-2003, and Editor of *Index Islamicus* and of the *World Survey of Islamic Manuscripts*. He has written and lectured on the history of printing and publishing in the Muslim world, and curated an exhibition on the subject at the Gutenberg Museum in Mainz. He was an Associate Editor of the *Oxford Companion to the Book* (2010) and Bibliographical & Library Adviser to the Institute for the Study of Muslim Civilisations (Aga Khan University) in London.

Order No COL_170

Euro 17250

All prices are net prices in Euro (without VAT) and exclusive of postage

Faris al-Shidyaq Collection

مجموعة فارس الشدياق

Works by Faris

1. Manuscript

سر الليال فى القلب والابدال

[Sirr al-layāl fī 'l-qalb wa-'l-ibdāl. *Nights' secret, on transposition and substitution.*]

Written in Dhū 'l-Qa'da, 1284 [= February/March 1868].

In the author's handwriting [identified by comparison with other holographs by him]. 427 unnumbered pages. 248 x 180 mm. 22-24 lines per page, with extensive marginalia. Catchwords on every verso page.

The title-page and probably one other leaf is missing. The title above is supplied from the printed edition. One leaf has a lengthy addendum on an extra slip pasted in.

Thick 19th-century laid paper, possibly Ottoman. Untrimmed.

Script is a small but very neat and clear naskh. Ink, strong black, with red used for subsection headings & other highlighting.

Most of the lining of the original leather backstrip present with a small remnant of the dark green and gilt polished surface. Preserved in stout board box.

Provenance : Purchased from Dominic Winter Book Auctions, Swindon, England, c2002. Previous ownership unknown.

*This manuscript, its relation to the published text, and what it reveals of Fāris's working methods are described & discussed at length in **Writings and writing: investigations in Islamic text and script in honour of Dr Januarius Justus Witkam**. Editors, Robert M. Kerr & Thomas Milo. Cambridge: 2013, pp341-355.*

Printed Books by Fāris al-Shidyāq

2. **الباكورة الشهية في نحو اللغة الإنكليزية**
[Al-bākūra al-shahīya fī naḥw al-lugha al-Inkilīziya. *Tasty first fruits, on the grammar of the English language*]. Arabic / English. 1st edition. Malta: 1836. 104pp. 22x14cm.
Quarter bound in thin marbled paper boards, thin brown cloth backstrip with gilt decoration, no titling. Internally crisp and clean, ink correction *tigre / tiger* and small ink blot. With a little light foxing otherwise near fine.
Fāris's first published work.
3. **اللفيف في كل معنى طريف**
[Al-lafīf fī kull ma'ná ṭarīf. *The anthology on every singular meaning*].
1st edition. Malta: 1839. 299pp. 19x12cm.
Quarter bound, paper covered boards, linen backstrip, rubbed. Stitching at front inner hinge broken, binding otherwise firm, contents crisp and clean, overall a very good copy. A slightly smudged ink-stamp on both free end-papers reads *Arturo Boccacci*.
4. **اللفيف في كل معنى طريف** [Al-lafīf fī kull ma'ná ṭarīf. *The anthology, on every singular meaning*].
2nd edition. Istanbul: 1299 [1882]. 212pp. 23x16cm.
Quarter bound, leather back, gilt titling and rosettes, cloth sides with blind-embossed panels. Back faded and rubbed, sides unevenly faded with a light ink stain to the top board, some fraying to edges and corners. Stitching weak, top inner hinge broken, lower hinge holding. Inexpert but effective repairs to inner edges of pp. 2-9. Light foxing throughout. A few notes in Arabic script, in ink and pencil, in various hands, to end papers and in the text.
5. **كتاب المحاوراة الانسية في اللغتين الانكليزية والعربية مع امثلة
نحوية واصطلاحات لغوية مانوسة الاستعمال في الاصل
ومحدوفا بعضها في الترجمة على ما اقتضاه استعمال العرب
رجا الانتفاع بها في المكاتب وغيرها ممن يتشوفون الى العلوم
الافرنجية وخصوصا ادب اللغة الانكليزية البارع**
[Kitāb al-Muḥāwara al-unsīya fī 'l-lughatayn al-Inkilīziya wa-'l-'Arabīya, ma'a amthila naḥwīya wa-'ṣṭilāḥāt lughawīya ma'nūsat al-isti'māl fī 'l-aṣl wa-maḥdhūfan ba'ḍahā fī 'l-tarjama 'alā mā 'qṭaḍāhu 'sti'māl al-'Arab rajā 'l-intifā' bihā fī 'l-makātib wa-ghayrihā mimman yatashawwafūn ilā 'l-'ulūm al-Ifranjiya wa-khuṣūṣan adab al-lugha al-Inkilīziya al-bāri'. *Book of friendly conversation in the English and Arabic languages, with grammatical examples and linguistic expressions in familiar use, in the original and in some cases in abbreviated form in translation, as necessary for the use of Arabs, in anticipation of their being made use of in primary schools and by others who aim to acquire Western knowledge, especially the brilliant culture of the English language.*] Arabic and English grammatical exercises and familiar dialogues, chiefly intended for the use of students in the English language. 1st edition. Malta: 1840. 188pp. 22x14cm. – Quarter bound, linen back, grey paper covered boards. Back faded, creased and worn. Sides edge-worn and discoloured. Stitching firm. Section torn from the front free endpaper. A little light foxing throughout, otherwise internally very good.

6. شرح طبائع الحيوان. الجزء الاول: في ذوات الاربع والطيور
[Sharḥ ṭabāyī' al-ḥayawān. Al-juz' al-awwal: fī dhawāt al-arba' wa-'l-ṭayr. *Explanation of the characteristics of animals. Pt.1: On quadrupeds and birds*]. Malta: 1841. 349pp. 18x12cm. Quarter bound, linen back, marbled paper boards, corners a little worn. Title-page almost detached, first gathering loose, neat repair to rear inner hinge, stitching otherwise firm. With a little browning to the edges, contents otherwise firm and fresh.
Arabic translation by Fāris of W.F.Mavor: Elements of natural history, in the animal kingdom. London 1799, incorporating some material from Damīrī's Ḥayāt al-ḥayawān (14th century). At the end is a poem by Fāris on the wonders of creation, in 30 couplets. No further parts were published.

7. مباحكات التأويل في مناقضات الإنجيل
[Mumāḥakāt al-ta'wīl fī munāqaḍāt al-Injīl. *Disputes of interpretation on the contradictions of the Gospel*.] 1st edition. Amman: 2003. Edited by Muḥammad Aḥmad 'Amāyirī. 144pp. 22x14cm. Softbound. Excellent.
Written in 1851.

8. كتاب الساق على الساق في ما هو الفارياق، او ايام وشهور
واعوام في عجم العرب والاعجام
[Kitāb al-Sāq 'alā 'l-sāq fī mā huwa 'l-Fāriyāq, aw ayyām wa-shuhūr wa-a'wām fī 'ajm al-'Arab wa-'l-A'jām.]
La vie et les aventures de Fariac: relation de ses voyages avec ses observations critiques sur les arabes et sur les autres peuples. [1st edition]. Paris: Benjamin Duprat, 1855. vii+VII+712+26pp. 26x18cm.
Quarter leather, cloth boards. Backstrip edge-worn, rubbed and stained, with scant remains of a small paper label. Joints and inner hinges weak but holding, expert repairs to inner edges of a few gatherings. Cloth sides similarly rubbed and lightly stained. A little light water-staining and foxing to many pages. Contents otherwise well preserved, firm, crisp and clean.

9. كتاب الساق على الساق في ما هو الفارياق، او ايام وشهور
واعوام في عجم العرب والاعجام
[Kitāb al-Sāq 'alā 'l-sāq fī mā huwa 'l-Fāriyāq, aw ayyām wa-shuhūr wa-a'wām fī 'ajm al-'Arab wa-'l-A'jām. *La vie et les aventures de Fariac: relation de ses voyages avec ses observations critiques sur les arabes et sur les autres peuples*].
Facsimile reprint of 1st edition. Beirut: 2009. With biographical preface & indexes by Yūsuf Quzmā Khūrī. يوسف قزما خوري. 5+vii+VII+712+26+viipp. Publishers hard binding, in excellent condition.

10. الساق على الساق في ما هو الفارياق، او ايام وشهور
واعوام في عجم العرب والاعجام
[Al-Sāq 'alā 'l-sāq fī mā huwa 'l-Fāriyāq, aw ayyām wa-shuhūr wa-a'wām fī 'ajm al-'Arab wa-'l-A'jām. *Leg over leg, on what is Fariyaq, or days, months & years in putting to the test the Arabs & non-Arabs*.] New edition. Beirut: 1966. Introductory commentary & indexes by Nasīb Wuhayba al-Khāzin نسيب وهيبه الخازن. 742pp. 25x17cm.
Publishers hard binding, slight spotting to rear cover otherwise in excellent condition.

11. **La jambe sur la jambe: roman.** Traduit de l'arabe par René R. Khawam. Paris: Phébus, 1991. 742pp. 21x14cm.
Soft bound, slight creasing to backstrip, very good.
French translation of Al-Sāq 'alá 'l-sāq.

12. **كتاب الساق على الساق في ما هو الفاريق**
[Kitāb al-Sāq 'alá 'l-sāq fī mā huwa 'l-Fāriyāq. **Leg over leg, or the turtle in the tree, concerning the Fāriyāq, what manner of creature might he be.**] Edited and translated by Humphrey Davies. New York: 2013-14. 4 volumes. xl+368; 446; vii+396; viii+574pp. 24x16cm.
Excellent condition.
Arabic text with facing English translation throughout and copious notes.

13. **اعترافات الشدياق في كتاب الساق على الساق**
[I'tirāfāt al-Shidyāq fī kitāb al-Sāq 'alá 'l-sāq. **Confessions of Shidyaq in al-Sāq 'alá 'l-sāq.**] Editor, عماد الصلح [Imād al-Ṣulḥ]. Beirut: 1982. 518pp.
Excellent condition.
The text of Al-Sāq with the extensive linguistic "digressions" omitted. Includes facsimile of the title-page of the Paris 1855 edition. Collection includes two copies of this work, identical but for different coloured bindings.

14. **A practical grammar of the Arabic language. With interlineal reading lessons, dialogues and vocabulary.** [1st edition] London: Bernard Quaritch, 1856. [iv+]148pp. 17x11cm.
Original blue pebbled cloth. Gilt title to spine. Minor rubbing to extremities, else a very good, firm copy.

15. **A practical grammar of the Arabic language. With interlineal reading lessons, dialogues and vocabulary.** Second edition. Edited by the Rev. Henry G. Williams. London: Bernard Quaritch, 1866. ii+162pp. 17x11cm.
Original green (fading to grey) cloth. Gilt title to spine, blind-embossed decoration to sides, minor rubbing to extremities, else a very good, firm copy.

16. **A practical grammar of the Arabic language with interlineal reading lessons, dialogues and vocabulary.** Third edition, revised from the Second Edition prepared by the late Rev. Henry G. Williams. London: Bernard Quaritch, 1883. iii+242pp. 17x11cm.
Original blue cloth. Gilt title to spine, minor rubbing to extremities, else a very good, firm copy.

17. **A practical grammar of the Arabic language with interlineal reading lessons, dialogues and vocabulary.** Fourth edition corrected and augmented. Revised by the late Rev. Henry G. Williams. London: Bernard Quaritch, 1891. iii+242pp. 17x11cm.
Original blue cloth. Gilt title to spine, minor rubbing to extremities, some localised black stains, probably ink, to the cover, else a very good, firm copy.

18. الكتب المقدسة : وهي كتب العهد العتيق قد تُرجمت حديثاً من اللغة العبرانية الاصلية وكتب العهد الجديد لربنا يسوع المسيح قد تُرجمت حديثاً من اللغة اليونانية الاصلية إلى العربية بنفقة الجمعية الانكليزية المعروفة بجمعية ترقية المعارف المسيحية

[Al-Kutub al-Muqaddasa, wa-hiya Kutub al-'Ahd al-'Atīq, qad turjimat ḥadīthan min al-lugha al-'Ibrānīya al-aṣliya, wa-Kutub al-'Ahd al-Jadīd li-Rabbinā Yasū' al-Masīḥ, qad turjimat ḥadīthan min al-lugha al-Yūnānīya al-aṣliya ilá 'l-'Arabīya, bi-nafaqat al-Jam'īya al-Inkilīziya al-ma'rūfa bi-Jam'iyat Tarqiyat al-Ma'ārif al-Masīḥīya. *The Holy Bible, being the Old Testament, recently translated from the original Hebrew, and the New Testament of Our Lord Jesus Christ, recently translated from the original Greek into Arabic, at the expense of the English society known as the Society for Promoting Christian Knowledge.*] Translated by Fāris al-Shidyāq. Tripoli (Lebanon) 1983. Reprint of original edition, London: 1857-59. 2 volumes. [viii]+1233; 401pp. Excellent condition.

19. الواسطة إلى معرفة احوال مالطة وكشف المخباء عن فنون أوروبا

[Al-Wāsiṭa ilá ma'rifat aḥwāl Mālīṭa wa-Kashf al-mukhabba' 'an funūn Awrubbā. *The means of knowing the condition of Malta and revealing the secret of the arts & sciences of Europe*]. New edition. Edited by غادة يوسف خوري [Ghāda Yūsuf Khūrī]. Beirut: 2002. 374pp. 24x17cm. Softbound. Very good condition. First published Tunis 1863.

20. الواسطة إلى معرفة احوال مالطة وكشف المخباء عن فنون أوروبا

[Al-Wāsiṭa ilá ma'rifat aḥwāl Mālīṭa wa-Kashf al-mukhabba' 'an funūn Awrubbā. *The means of knowing the condition of Malta and revealing the secret of the arts & sciences of Europe*]. New edition. Abu Dhabi & Beirut: 2004. 579pp. Hardbound with original card covers bound in. Excellent condition First published Tunis 1863.

21. الواسطة في معرفة احوال مالطا

[Al-Wāsiṭa fī ma'rifat aḥwāl Mālīṭā.] **El-Wasita: tagħrif dwar Malta tas-seklu 19.** Maqlub għall-Malti mill-Għarbi minn [Maltese translation by] Francis Xavier Cassar. Malta: Ċentru Kulturali Islamiku, 1988. 99pp. 20x14cm. Softbound. Light rubbing to extremities and a couple of light spots to top cover otherwise in excellent condition.

22. سر الليال في القلب والابدال (في علم معاني الالفاظ العربية)
المقدمة ومختارات

Sirr al-layāl fī 'l-qalb wa-'l-ibdāl (fī 'ilm ma'ānī 'l-alfāz al-'Arabīya). Al-muqaddima wa-mukhtārāt. [*Nights' secret, on transposition and substitution (on the semantics of Arabic). Introduction and extracts.*] Editor, Muḥammad al-Hādī b.al-Ṭāhir al-Maṭwī / محمد الهادي بن الطاهر المطوي.

Beirut 2006. 289+[4]pp including additional French title-page and 2-page introductory note in English by Prof. Yahia al-Jubouri. 15x18cm. Hardbound.
Originally published (in full) Istanbul 1284 [1868].

23.

الجاسوس على القاموس

[Al-Jāsūs 'alá 'l-Qāmūs. *The Spy on the Dictionary*].

[1st edition]. Istanbul 1299 [1882]. 690pp. Title-page in red and black with decorated frame, verso with red frame and head-piece, remaining pages with black frame. 30x20cm. Unbound, untrimmed. Title-page and following leaf, frayed & heavily stained at corners with creasing and some loss, not affecting text. Some spotting to preliminary pages, but after p.10, the gatherings are fresh and with only occasional age spotting. Preserved in new, stout box.

24.

الجاسوس على القاموس

[Al-Jāsūs 'alá 'l-Qāmūs. *The Spy on the Dictionary*. Beirut: no date [1973?]. 690pp. 28x20cm. Blue boards, backstrip and top cover with gilt titling and decoration.

Extremities slightly bumped, light scratch to lower edge of rear board, else a firm, clean, bright copy, internally excellent.

Facsimile reprint of 1st edition, Istanbul 1882.

25.

رسائل أحمد فارس الشدياق المحفوظة في الأرشيف الوطني التونسي

[Rasā'il Aḥmad Fāris al-Shidyāq al-maḥfūẓa fī 'l-Arshīf al-Waṭanī

al-Tūnisī.] A study of Ahmad Faris al-Shidyaq's letters in the National Archives in Tunis.

Edited with substantial introductory material by Muhammad Sawa'i. Beirut: Arab Institute for Research & Publishing, 2004. 170+iiipp.

Hardbound with original pictorial card covers bound in. Excellent condition.

Letters written 1847-69.

26.

مقدمة ديوان احمد فارس افندي

[Muqaddimat Dīwān Aḥmad Fāris Afandī. *Introduction to the collected poetry of Ahmad Faris Efendī*]. Istanbul, no date [ca.1885]. 31pp. 24x16cm. Pamphlet, stapled within plain cream-coloured thin card.

Some corrections, and marginal annotations on pp. 4, 5 & 25, possibly handwritten by Faris.

The Dīwān itself was apparently never published.

27.

سلسلة الاعمال المجهولة: أحمد فارس الشدياق

[Silsilat al-a'māl al-majhūla: Aḥmad Fāris al-Shidyāq.]. Compiled and edited by Fawwāz Ṭarābulsī & 'Azīz al-'Aẓma. London: Rayyes El-Rayyes, 1995. Arabic with additional English title-page: **The Unknown Works of Ahmad Faris al-Shidyaq**. 420pp. 21x14cm. Softbound. Excellent condition.

Includes selections from Al-wāsiṭa, Kashf al-mukhabba & Al-jawā'ib.

28.

مختارات من آثار احمد فارس الشدياق

[Mukhtārāt min āthār Aḥmad Fāris al-Shidyāq. *Selections from the works of Fāris*.] Edited by [Yūsuf Quzmā Khūrī & Yūsuf Ḥusayn Ībish]. Beirut: 2001. 510pp. 14x17cm.

Hardbound. Gilt titling to cover. Slight bump at top edge of front cover, else excellent condition. – *Includes selections from Kanz al-raghā'ib, Al-sāq, Al-jawā'ib, Al-jāsūs, Sirr al-layāl, Qaṣīda yamdaḥ fīhā Aḥmad Bāshā, Kashf al-mukhabba & his letters.*

BOOKS about Fāris al-Shidyāq

29. بولس مسعد : فارس الشدياق
[Bawlus Mas'ad: **Fāris al-Shidyāq**]. Cairo: Published & with introduction by Fīlib al-Shidyāq. 1934. 48pp. Portrait frontispiece. 24x16cm.
Rebound in paper covered boards with original top paper cover laid down. Presentation inscription from the author to Amīl (Emile) Zaydān, proprietor of Al-Hilāl, *Al-Hilāl*, 11.7.1934.
30. *Another copy of the above*. In original paper cover, edges a little frayed. Neat amateur repairs to tears in top cover, else very good.
31. محمد عبد الغني حسن : أحمد فارس الشدياق
[Muḥammad 'Abd al-Ghanī Ḥasan: **Aḥmad Fāris al-Shidyāq**]. Cairo: no date [1966?]. Series, A'lām al-'Arab, 50. 199pp. 20x14cm.
Stapled within paper covers (as issued), rear cover detached, backstrip and edges a little frayed, else a sound copy, internally very good.
32. Mohammed Bakir Alwan. **Ahmad Fāris ash-Shidyāq and the West**. Thesis (PhD), Program of Comparative Literature, Indiana University, September 1970. Reproduced by University Microfilms. Ann Arbor, 1971. viii+261pp. 21x17cm.
Hardbound. Excellent.
33. شفيق جبري : أحمد فارس الشدياق
[Shafīq Jabrī: **Aḥmad Fāris al-Shidyāq**]. Beirut: 1987. 232pp. 24x17cm.
Hardbound, gilt titling, original decorated card covers bound in. Some bruising to corners. Very good condition.
34. عماد الصلح : أحمد فارس الشدياق: آثاره وعصره
[ʿImād al-Ṣulḥ: **Aḥmad Fāris al-Shidyāq: āthāruhu wa-ʿaṣruhu**. *Ahmad Faris al-Shidyāq: his works and epoch*]. 2nd edition. Beirut: 1987. 270pp. Several illustrations. 24x17cm.
Slight creasing to rear cover. Possible failure of the *thermoplastic*, sometimes known as "perfect" binding, threatens but, so far, no pages are, actually, detached. A clean, serviceable copy.
35. في المعجمية العربية المعاصرة: أحمد فارس الشدياق وبطرس البستاني ورينحارت دوزي
[Fī 'l-mu'jamīya al-'Arabīya al-mu'āṣira: Aḥmad Fāris al-Shidyāq wa-Buṭrus al-Bustānī wa-Raynḥārt Dawzī. *On contemporary Arabic lexicography: Ahmad Faris al-Shidyāq, Butrus al-Bustani & Reinhart Dozy*. Jam'īyat al-Mu'jamīya al-'Arabīya bi-Tūnis. *Arabic Lexicography Society in Tunis*] Beirut: 1987. 669pp. 25x18cm.
Hardbound. Gilt titling and decorated panels. Excellent condition.
Includes papers on Faris by Ramzī Ba'albakī, Yūsuf Muslim Abū 'l-'Adūs, Aḥmad Mukhtār 'Umar, Muḥammad 'Alī al-Zarkān, 'Abd al-'Azīz b. Yūsuf Kīlānī & Ḥilmī Khalīl.

36. شوقي محمد المعاملى : الاتجاة الساخر فى أدب الشدياق
[Shawqī Muḥammad al-Mu'āmilī: *Al-ittijāh al-sākhir fī adab al-Shidyāq. The mocking tendency in Faris's literary writing.*] Cairo: 1988. 352pp. 24x17cm.
Recently bound in black boards, with publisher's paper binding included. Excellent condition.

37. محمد على الزركان : الجوانب اللغوية عند أحمد فارس الشدياق
[Muḥammad 'Alī al-Zarkān: *Al-jawānib al-lughawīya 'inda Aḥmad Fāris al-Shidyāq. Linguistic orientations of Faris.*] Damascus: 1988. 398pp. 24x17cm.
Publisher's soft-binding. Very good.

38. محمد الهادي المطوي : أحمد فارس الشدياق 1801 1887: حياته وآثاره وآراؤه
العربية الحديثة في النهضة
[Muḥammad al-Hādī al-Maṭwī : Aḥmad Fāris al-Shidyāq 1801-1887:
ḥayātuhu wa-āthāruhu wa-ārā'uuhu fī 'l-nahḍa al-'Arabīya al-ḥadīth.
Ahmad Faris al-Shidyāq 1801-87: his life, works and opinions on the modern Arab renaissance.]
Beirut: Dar al-Gharb al-Islami, 1989. 2 volumes. 963pp. 25x17cm.
Publisher's hard binding. Very good.

39. محمد علي شوابكة : الشدياق الناقد: مقدمة ديوان أحمد فارس الشدياق
[Muḥammad 'Alī Shawābika: *Al-Shidyāq al-nāqid: Muqaddimat Dīwān Aḥmad Fāris al-Shidyāq. Shidyāq the literary critic: his introduction to his collected poetry.*] Amman: 1991. 142pp. 24x17cm.
Publisher's soft-binding. Excellent.
Includes text of the *Muqaddima*, edited from the Baghdad manuscript.

40. سليمان جبران: كتاب الفاريق : مبناه وأسلوبه وسخريته
[Sulaymān Jubrān: *Kitāb al-Fāriyāq: mabnāhu wa-uslūbuhu wa-sukhrīyatuhu. The book of al-Fariyāq: its structure, style and irony.*] Tel Aviv: Tel Aviv University, Literary Studies and Texts, 6. 1991. 139pp. 24x17cm.
Publisher's soft-binding. Minor signs of use, generally very good.

41. سليمان جبران :المبنى والاسلوب والسخرية في كتاب الساق على الساق فيما هو الفاريق لأحمد فارس الشدياق
[Sulaymān Jubrān: *Al-mabná wa-'l-uslūb wa-'l-sukhrīya fī Kitāb al-Sāq 'alá 'l-Sāq fī-mā huwa 'l-Fāriyāq li-Aḥmad Fāris al-Shidyāq. Structure, style and irony in Al-Saq by Ahmad Faris al-Shidyāq.*] Cairo: 1993. 135pp. 23x16cm.
Publisher's soft-binding, within binder's black hard binding with gilt lettering. Excellent condition.

42. أحمد عرفات الضاوي: دراسة في أدب أحمد فارس الشدياق وصورة الغرب فيه
[Aḥmad 'Arafāt al-Ḍawī: *Dirāsa fī adab Aḥmad Fāris al-Shidyāq wa-ṣūrat al-Gharb fihi. Study on the literature of Faris and the picture of the West in it.*] With additional English title-page. Amman: 1994. 272pp. 24x17cm. Publisher's soft-binding. Excellent condition.

43. رحاب عكاوي: الفاريق: أحمد فارس الشدياق
[Rihāb 'Akkāwī: Al-Fāriyāq: Aḥmad Fāris al-Shidyāq.] Beirut: 2003. 160pp. 23x17cm.
Publisher's soft-binding, within binder's black hard binding with gilt lettering. Excellent condition.

44. عصمت نصار: أحمد فارس الشدياق: قراءة في صفائح المقاومة
[Iṣmat Naṣṣār: Aḥmad Fāris al-Shidyāq: qirā'a fī ṣafā'iḥ al-muqāwama. *Ahmad Faris al-Shidyaq: a reading in pages of resistance.*] Cairo: 2005. viii+302pp. 24x17cm.
Publisher's soft-binding, within binder's black hard binding with gilt lettering. Excellent condition.

45. [Periodical] **Kritik: Altı Aylık Edebiyat Eleştirisi Dergisi.** Yıl 1, Sayı 2. Istanbul: 2008. x+423pp. Publisher's soft-binding. Very good. *Contains three articles about Faris:-*
1) Yakup Civelek: **Çok kimlikli bir Osmanlı-Arap aydını: dilci, edebiyatçı, gazeteci - Ahmed Faris eş-Şidyâk.** (pp.208-235)
[*A multifaceted Ottoman-Arab luminary: Ahmad Faris al-Shidyaq, linguist, litterateur, journalist.*]
2) Geoffrey Roper. (Translated by Feride Evren Sezer). **Çevirmen ve editör olarak Fâris eş-Şidyâk** (pp.236-254). [*Faris al-Shidyaq as translator and editor.*]
3) Radwa Ashour. (Translated by Evren Yiğit). **Edebiyat tarihi ve eleştirisi kurumu: Şidyâk örneği.** (pp.255-270). [*The foundation of literary history and criticism: the example of Shidyaq.*]

46. رضوى عاشور: الحداثة الممكنة: الشدياق والساق على الساق, الرواية الأولى في الأدب العربي الحديث
[Raḍwá 'Āshūr: Al-ḥadātha al-mumkina: al-Shidyāq wa-'l-Sāq 'alá 'l-sāq, al-riwāya al-ūlá fī 'l-adab al-'Arabī al-ḥadīth. *Possible modernity: Shidyaq and Al-Saq, the first novel in modern Arabic literature.*] Cairo: 2009. 146pp.
Publisher's soft-binding, within binder's black, hard binding with gilt lettering. Excellent condition.

47. George Percy Badger: **An English-Arabic Lexicon, in which the equivalents for English words and idiomatic sentences are rendered into literary and colloquial Arabic.**
كتاب الذخيرة العلمية في اللغتين الانكليزية والعربية | اعنى ترجمة الاولى الى الثانية بالفاظ فصيحة سانية
[Kitāb al-Dhakhīra al-'ilmīya fī 'l-lughatayn al-Inkilīziya wa-'l-'Arabīya / a'nī tarjamat al-ūlá ilá 'l-thānīya bi-alfāz fasīḥa sāniya.
Book of the Scholarly treasure, on the English and Arabic languages, that is, translation from the first to the second with eloquent and resplendent words.]
London: Kegan Paul, 1881. 1244+4, including decorative Arabic title-page and three other introductory pages in Arabic. 32x25cm.
Original dark green cloth binding, with title in English and Arabic on backstrip. Expertly rebaked with original backstrip laid down. Endpapers renewed, though not recently. Hinges, unobtrusively and effectively strengthened, with binder's tape matching the end-

papers. Edges slightly rubbed, corners a little frayed. A rectangle cut from front paste-down reveals the original accession label of the Oriental Library [of London]. "This volume was added to the Library by G.E. Colver". No other library evidence. Generally, a very good, well restored copy.

Badger and Faris collaborated on the earliest drafts of this work when they were colleagues at the Arabic press in Malta. There are several references to **Faris** in the preface to the *Lexicon*: On p.viii Badger mentions his long friendship, with "*A'ḥmad Fâris, Efendi, the Proprietor and Editor of the Arabic newspaper the al-Jawâib, who besides being allowedly one of the most learned Arabic scholars living, is perfectly familiar with English*". On p.ix Badger "acknowledges the great obligation he is under to his old friend the learned Shaikh A'ḥmad Fâris whom he consulted on several occasions and who kindly sent him a list of Arabic titles for the work, from which that adopted was selected." On p.x, Badger quotes a translation of the congratulatory message from the Proprietor of al-Jawâib (Faris) on publication of the *Lexicon*. In the Arabic Introduction (Al-Muqaddima) there is also a mention of Faris, "the outstanding and eminent litterateur of his age and writer of his epoch, scholar of scholars, Aḥmad Fâris, who has a thorough understanding of the English language".

NB: In the English Preface there are references to Faris on pp.viii & ix, and a quotation from *Al-Jawâ'ib* on p.x.